



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 13

ובזה הנערה באה וגו'

« Et avec cela la jeune fille vint »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/13/

1 **ובזה הנערה באה וגו'.** ובה היינו העמוד שבין געה"ת [גן עדן התחתון] לגעה"ע [לגן עדן העליון] (ע"י [עייין] זהר ויקהל רי"א א'. ויחי רי"ט א') שבו ועל ידו עול"י [עולים] הנשמות מגעה"ת [מגן עדן התחתון] לגעה"ע [לגן עדן העליון]

« Et avec cela, la jeune fille venait », etc. « Avec cela » désigne le pilier entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur (voir Zohar, Vayakhel 211a ; Vayechi 219a), dans lequel et par lequel les âmes s'élèvent du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur.

וזהו פ"י באה אל המלך (וממ"ש בזהר פקודי רס"א א' בפ"י ובהו שהוא בחי' יסוד לק"מ [לא קשה מידי] כי באמת בחי' העמוד הוא יסוד שבגן כמ"ש המק"מ [המקדש מלך] פ' ויחי שם.

Tel est le sens de « venait auprès du roi ». (Quant à ce qui est écrit dans le Zohar, Pekudei 261a, qui explique « avec cela » comme le niveau de Yessod (fondement), il n'y a là aucune difficulté : en vérité, le pilier est le Yessod qui se trouve dans le Gan, comme l'écrit le Mikdash Melech sur la para-cha Vayechi, à cet endroit.)

והיינו כי בחי' יסוד הוא המקשר המשפיע עם המקבל ועמש"ל [ועייין מה שכתוב לעיל] ע"פ ואתה תצוה שהעמוד נקי ג"כ כל וזהו ענין מרוב כל כו' ע"ש).

Car le niveau de Yessod est ce qui relie celui qui donne à celui qui reçoit. Voir ce qui est écrit plus haut au sujet de [le verset] « Et toi, tu ordonneras » : le pilier est également appelé « tout » (kol), et tel est le sens de « d'une abondance de tout », etc. Voir là-bas.)

וענין העמוד הוא בחי' בטול שכל עלייה א"א להיות כ"א ע"י בטול בתחלה שאז יהיה כלי קבול.

Le sens du pilier est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), car aucune élévation n'est possible sans qu'il y ait d'abord annulation de soi ; alors seulement il pourra y avoir un réceptacle pour recevoir.

(וכמ"ש ע"פ הזהר וירא קי"ב א' בפ"י ברתיא דח"ע [דחכמה עילאה] דוקא) וזהו ענין שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] מיכאל מקריב נשמותיהן של צדיקים והיינו מפני שהנשמה עצמה אין בה כח לעלות כ"כ [כל כך]

(Comme l'explique le commentaire sur [le passage du] Zohar, Vayera 112a, au sujet du sens de « la fille de la 'Hokhma supérieure » (Chochmah Ila'ah), précisément.) Tel est le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Mikhaël offre les âmes des justes. » C'est parce que l'âme elle-même n'a pas la force de s'élever aussi haut ;

לכן צריכה לעזר וסיוע מהמלאכים והיינו ע"י מיכאל מלאך של חסד (ובזה ויקהל שם נזכר מסדר ארבע אנפין דנשר כו' ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר קנו).

elle a donc besoin de l'aide et du soutien des anges, à savoir de Mikhaël, l'ange de 'Hessed (bonté). (Dans le Zohar, Vayakhel, à cet endroit, il est fait mention de l'organisation des « quatre faces de l'aigle », etc. Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Comme un aigle éveille son nid ».)

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בב"מ [בבבא מציעא] פ"ה) בכולהו אזלי מלאכי כו' לבר מגוהרקא דר' [דרבי] חייא דמנפשיה סליק וזהו באמת דבר חידוש שאינו צריך לעזר וסיוע מהמלאכים.

Tel est le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (dans Bava Metzia 85) : « Pour tous, les anges les accompagnent, etc., à l'exception de la litière de Rabbi 'Hiyya, qui monte d'elle-même. » C'est véritablement une chose étonnante : elle n'a besoin ni de l'aide ni du soutien des anges.

והיינו לפי שהי' [שהיה] בו בחי' הבטול ביותר וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ באסתר לא בקשה דבר שאין צריך סיוע מהמלאכים כ"א את אשר יאמר הגי

C'est parce que le niveau d'annulation de soi en lui était particulièrement élevé. Tel est aussi le sens de ce qui est écrit au sujet d'Esther : « Elle ne demanda rien » [ce qui signifie qu'elle n'avait pas besoin de l'aide des anges], « hormis ce que lui dirait Hégai ».

פ"י הגי מלשון הגיון לבי שהוא דבור שבמחשבה וממנו מקבלים המלאכים כי הגי הוא פועל יוצא שמפעיל הדבור שידברו וישוררו המלאכים בעלי השיר

Le sens de « Hegai » : ce nom vient du terme « la méditation (hegyon) de mon cœur », qui désigne une parole encore dans la pensée, et c'est de celle-ci que les anges reçoivent. En effet, « Hegai » est un verbe transitif, qui met la parole en mouvement : il fait parler et chanter les anges, maîtres du chant.

והוא ג"כ מלשון כאשר הוגה מן המסלה דהיינו שנמשך מהמחשבה לדבור עד"מ שמחשב איך לדבר. והוא ההשפעה הנמשכת מהיכל ק"ק [קדש הקדשים]

Il vient aussi du terme « lorsqu'il fut déplacé de la chaussée », c'est-à-dire qu'il passe de la pensée à la parole, comme dans l'exemple de quelqu'un qui réfléchit à la manière de parler. C'est le flux qui se déploie depuis la chambre du Saint des Saints.

(וזהו לשון כאשר הוגה מן המסלה כי בהיכל ק"ק [קדש הקדשים] דבריא נמשך אור האצ"י כדי להעלות המלי' כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי סמיכת גאולה לתפלה ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה רני ושמחי בפ"י וצדקתך ירננו ובפ"י מ"ש בזהר רננא ברמשא ושמחה בצפרא).

(C'est là le sens de l'expression «lorsqu'il fut déplacé de la chaussée»: car, dans la chambre du Saint des Saints de Béria (Création), la lumière d'Atsilout (Émanation) se déploie afin d'élever Mal'-hout (souveraineté), comme il est écrit dans Pri Etz Chaim à propos de la jonction de la délivrance à la prière. Voyez aussi ce qui a été écrit plus haut, dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi», sur le sens de «et ils chanteront Ta justice», ainsi que sur le sens de ce qui est écrit dans le Zohar: «le chant le soir et la joie le matin».

וזהו ענין בערב היא באה כמ"ש באו לפניו ברננה דהיינו העלאה ממטה למעלה זהו שייך במדת לילה שהוא הסתר והעלם אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכו' כמשי"ש [כמה שכתוב שם].

Tel est le sens de «Le soir, elle venait», comme il est écrit: «Venez devant Lui avec des chants»; c'est-à-dire une élévation d'en bas vers le haut. Cela relève de l'attribut de la nuit, qui est la dissimulation et le retrait de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, etc., comme il est écrit là-bas.

ומדת יום הוא המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה בחי' עבדו את ה' בשמחה וזהו ובבקר היא שבה כי באה ושבה הן הן בחי' רצוא ושוב):

Et l'attribut du jour est le déploiement de la Lumière infinie, béni soit-Il, d'en haut vers le bas; c'est le niveau de «Servez D.ieu dans la joie». Tel est le sens de «et le matin, elle repartait», car «venir» et «repartir» correspondent précisément au mouvement de «course et retour» (ratso vashov).)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/13/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak